

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 19.05.2025 01:52:16 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a48160a8788b8722727	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профиль) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	---	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода

Направление подготовки (специальность)

41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль)

Комплексные региональные исследования и страны Востока

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.

**41.03.01 Комплексные региональные исследования и страны Востока, Зарубежное
регионоведение
РПД Язык региона специализации. Практический курс
общественно-политического перевода
2023г, очная форма обучения**

Проректор по учебной работе утверждено 24.04.2023 В.Е. Федоров

Ученым советом факультета Евразии и Востока

Протокол заседания № 9 от 19.04.2023

Председатель Ученого совета
факультета Евразии и Востока согласовано В.Г. Будыкина

Заседанием кафедры восточных и романо-германских языков

Протокол заседания № 9 от 11.04.2023

Заведующий кафедрой согласовано А.Ю. Епимахова

Автор (составитель) А. Х. Габдуллина

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) является овладение студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной и бытовой сфер деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Задачами курса является овладение студентами основной общественно-политической терминологией, обогащение их лексического запаса, расширение сведений страноведческого характера.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов соответствующих компетенции УК-4, ПК-3:

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения

УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)

ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно- гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать деловые контакты внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия

ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны

ОПК-1.4. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде

ОПК-3.1. Использовать методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности.

ОПК-3.2. Выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.

ПК-3.1 Знает структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках

ПК-3.2 Умеет найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств

ПК-3.3 Владеет навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.О.14

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) (Б1.О.14) входит в обязательную часть цикла Б1 образовательной программы по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение. Курс дисциплины имеет практико-ориентированный характер и построен с учетом междисциплинарных связей, направлен на формирование компетенций во взаимосвязи с такими дисциплинами, как «Политология», «Язык региона специализации»(японский).

Язык региона специализации

Политология



Рабочая программа дисциплины "Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) представляет базовый элемент в общей системе поэтапной подготовки студентов-бакалавров к межкультурной коммуникации на иностранном языке и по цели, содержанию и методам обучения тесно связана с другими лингвистическими дисциплинами «Язык региона специализации. Практический курс торгово-экономического перевода», «Язык региона специализации. Курс делового общения».

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по направлению подготовки

Язык региона специализации. Практика устной речи

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Знать:

- правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
- основные правила осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах
- язык делового общения

Уметь:

- применять правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
- осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения
- осуществлять деловое общение на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Владеть:

- навыком деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
- навыком деловой коммуникации в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения
- навыками делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-1: Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности

Знать:

- современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах)
- особенности организации деловых контактов внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия
- основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны
- особенности переговоров и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде

Уметь:

- применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах)



Рабочая программа дисциплины "Язык региона специализации. Практический курс общественно- политического перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

- устанавливать деловые контакты внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия
- использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны
- применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде

Владеть:

- навыками применения современного понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно- гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах)
- навыком организации деловых контактов внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия
- навыками использования основных стратегий, тактических приемов и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны
- навыками переговорных технологий и дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде

ОПК-3: Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности

Знать:

методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности
смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов

Уметь:

использовать методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности
выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов

Владеть:

навыками использования методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности
навыками выделения смысловых конструкций в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов

ПК-3: Способен планировать и осуществлять экспертно-аналитическую деятельность в профессиональной сфере, в том числе, на иностранных языках.

Знать:

структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках

Уметь:

найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств

Владеть:

навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно- технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:



3.1.1	- правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
3.1.2	- основные правила осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах
3.1.3	- язык делового общения
3.1.4	- современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно- гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах)
3.1.5	- методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности
3.1.6	- смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов
3.1.7	- особенности организации деловых контактов внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия
3.1.8	- основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны
3.1.9	- особенности переговоров и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде
3.2 Уметь:	
3.2.1	-- применять правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
3.2.2	- осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения
3.2.3	- осуществлять деловое общение на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
3.2.4	-- применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах)
3.2.5	- устанавливать деловые контакты внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия
3.2.6	- использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны
3.2.7	- применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде
3.2.8	- использовать методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности
3.2.9	- выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов
3.2.10	- найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств
3.2.11	
3.3 Владеть:	
3.3.1	- навык деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
3.3.2	- навык деловой коммуникации в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения
3.3.3	- навык делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)



Рабочая программа дисциплины "Язык региона специализации. Практический курс общественно- политического перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 7

3.3.4	- навык применения современного понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально- экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах)
3.3.5	- навыком организации деловых контактов внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия
3.3.6	- навыками использования основных стратегий, тактических приемов и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны
3.3.7	- навыками переговорных технологий и дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде
3.3.8	- навык организации деловых контактов внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия
3.3.9	- навык использования основных стратегий, тактических приемов и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны
3.3.10	- навык переговорных технологий и дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде
3.3.11	-навыками использования методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности
3.3.12	- навыками выделения смысловых конструкций в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов
3.3.13	- навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	10 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 360 в том числе : аудиторные занятия : 170 самостоятельная работа : 132,7 часов на контроль : 36 контактная работа: 191,3 ИКР: 21,3	Виды контроля в семестрах: экзамены 6 зачеты 5

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Визиты, переговоры				
1.1	Овладение новыми знаниями по теме; развитие навыков устной и письменной речи; развитие навыков говорения, аудирования, чтения, письма; развитие аналитического мышления для осуществления эффективной коммуникации. Занятие по изучению учебного материала. Групповое обсуждение. /Пр/	5	20	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
1.2	Визиты, переговоры /Ср/	5	8	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 2. Отношения со странами АТР				
2.1	Систематизация лексического материала по теме; развитие навыков устной и письменной речи; развитие навыков говорения, аудирования, чтения, письма; развитие аналитического мышления для осуществления эффективной коммуникации. Деловая игра «Саммит АТР» /Пр/	5	20	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3



Рабочая программа дисциплины "Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 8

2.2	Отношения со странами АТР /Ср/	5	10	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э3
Раздел 3. Международные встречи, конференции				
3.1	Студенты читают и переводят статью "Саммит АСЕАН", выполняют после-текстовые упражнения, составляют и разыгрывают диалоги по образцу. /Пр/	5	18	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э3
3.2	Международные встречи, конференции /Ср/	5	10	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 4. Российско-японские отношения				
4.1	Студенты читают и переводят статью "Россия и Япония. Мирный договор", выполняют после-текстовые упражнения, составляют и разыгрывают диалоги по образцу. Круглый стол. /Пр/	5	10	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э3
4.2	Российско-японские отношения /Ср/	5	5,1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 5. Вооруженные конфликты, борьба с терроризмом				
5.1	Систематизация лексического материала по теме; развитие навыков устного и письменного перевода; развитие навыков говорения, аудирования, чтения, письма. Групповое обсуждение /Пр/	6	34	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э3
5.2	Вооруженные конфликты, борьба с терроризмом /Ср/	6	35,6	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 6. Политические партии. Выборы				
6.1	Студенты готовят мини-сообщения на японском языке о политических выборах в разных странах, выполняют лексические упражнения по теме. Деловая игра «Предвыборная кампания» /Пр/	6	34	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э3
6.2	Политические выборы /Ср/	6	34	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 7. Государственный строй. Конституция				
7.1	Студенты выполняют лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, собственных имен, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на японский и с японского на русский. /Пр/	6	34	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э3
7.2	Государственный строй. Конституция /Ср/	6	30	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

-Лексические упражнения
-письменный и устный переводы текстов с русского языка на японский и с японского на русский
-Деловая игра
-групповое обсуждение

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Примеры текстов и статей для перевода.

Тема 1. Визиты, переговоры.

1. Переведите текст с японского языка на русский.

中国国家主席、14—16日にデンマークを公式訪問

[コペンハーゲン 6日 ロイター] デンマークは6日、中国の胡錦濤国家主席が6月14—16日に公式訪問すると発表した。デンマークの首相官邸によると、訪問団には胡主席のほか閣僚や政策担当者が多く含まれ、環境分野など両国の経済関係について協議する予定。

デンマークにとって中国は風力発電やコンテナ輸送などの分野で重要な市場となっており、デンマーク企業では、ヴェスタス、APモラー・マースクがそれぞれ市場をリードしている。



Вечером того же дня он возвратился в Вашингтон.

- 20 февраля президент Франции вернулся в Бонн, чтобы участвовать в переговорах с канцлером Германии.
- Премьер-министр России вылетел в Норвегию с официальным дружеским визитом.
- В среду в Москву прибыл премьер-министр Португалии. Его нынешняя поездка – первый официальный визит главы португальского правительства в Россию.
- В Белом доме сообщили, что президент нанесет ряд визитов в Азию.
- Данная встреча будет проводиться в качестве подготовительного этапа перед встречей глав арабских государств.
- Неофициальный визит будет проходить в течении 3 дней.

Б. Примеры теста.

Запишите азбукой и переведите на русский язык.

協会設立記念日

友好相互援助条約

最恵国

団体の一員として

戦争に負ける

招待状

国内戦争

衆議院代議員

防衛線を突入する

衆議院解散

連邦制度

歴史の講演

惨劇の参加者

固い約束

平和交渉

複数形

治安部隊

繰り下げる

大統領の側近

考慮中

利害の衝突

可能性の示唆

侵攻

領土問題

作戦

交渉の気運を醸成する

政治的な陣営

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Задания для итогового контроля

5 семестр

Вопросы к зачету

1. Географическое положение Японии
2. Географическое положение РФ
3. Государственный строй и политическая система.



4. Парламент. Сходства и различия в парламентских системах мира.
5. АТР

Переведите текст:

Условия возобновления переговоров.

Лидер КНДР выдвинул 4 условия для возобновления шестисторонних переговоров о прекращении северокорейской ядерной программы. Эти условия предусматривают гарантии безопасности со стороны США, равные права с остальными участниками диалога, меры доверия и четкое разъяснение причин, по которым Корею считают недемократическим государством. Переговоры с участием высокопоставленных дипломатов из КНДР, США, России, Китая, Республики Корея и Японии были начаты в августе 2003 года и зашли в тупик год спустя. По сообщениям из Сеула, участники диалога из США, Японии и Южной Кореи договорились на трехсторонних консультациях добиваться возобновления шестисторонних переговоров.

Взамен на замораживание ядерной программы Северная Корея требует не считать ее государством поддерживающим терроризм. По сообщению Киодо Цусин, Пхеньян надеется на экономическую помощь и установление дипломатических отношений со всеми соседними государствами.

6 семестр

1. Международные организации.
2. Конституция. Основные разделы. Типы конституций.
3. Виды партийных систем.
4. Партийная система Японии.
5. Партийная система РФ.
6. ООН: история создания, функции, страны-участницы
7. АСЕАН: история создания, функции, страны-участницы
8. Мирный договор России и Японии
9. Проблема Северных территорий
10. 9я статья Конституции Японии

Переведите текст с японского языка на русский язык.

ロシア大統領選、プーチン氏勝利 第1回投票で過半数

ロシア大統領選はモスクワ時間の4日午後9時（日本時間5日午前2時）に全土で投票が締め切れ、開票作業に入った。ロシア中央選管の発表によると、開票率約85%の段階で通算3期目への返り咲きを目指すプーチン首相の得票率は64.8%。第1回投票で過半数をとって当選を決めた。

プーチン氏は4日午後11時前、クレムリン（大統領府）そばのマネージ広場に、「双頭体制」を組むメドベージェフ大統領とともに姿を見せ、勝利宣言した。11万人以上（警察発表）の支持者を前に、「大多数の支持を得た『清い勝利』だ。我々は勝とうと約束した。そして我々は勝った」と力を込めた。

プーチン氏目からは涙がこぼれた。昨年12月の下院選の不正疑惑をきっかけに、大規模な「反プーチン集会」が相次ぎ、その逆風を跳ね返す勝利に万感の思いがこみ上げたようだ。

Переведите текст с русского языка на японский

В знак протеста против визита президента России на Южно-Курильские острова Япония отказалась подписывать протокол об экономическом сотрудничестве. Министерство экономики, торговли и промышленности Японии отозвало свое согласие подписать документ, который с российской стороны должно было скрепить Минэкономразвития.

«Вопрос о северных территориях чрезвычайно важен. Действия президента России попирают мысли и чувства японцев об этих землях», – заметил глава японского министерства экономики Ясухиро Охата, объясняя решение своего ведомства.

Протокол, являющийся декларацией о намерениях и перечислявший приоритетные направления двустороннего сотрудничества, должен был быть подписан в пятницу на проходящем в Токио двустороннем инвестиционном форуме.

6.4. Критерии оценивания

Критерии выставления оценки за устный ответ на практическом занятии.



Оценка «5» - «отлично»

ставится за развернутый, полный, безошибочный устный ответ, в котором выдерживается логическая композиция, содержащая введение, сообщение основного материала, заключение, характеризующий личную, обоснованную позицию студента по спорным вопросам, изложенный литературным языком с использованием специальной терминологии и активного вокабуляра без стилистических и грамматических ошибок.

Оценка «4» - «хорошо»

ставится за развернутый, полный, с незначительными грамматическими и фонетическими ошибками устный ответ, в котором выдерживается план сообщения основного материала, изложенный литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями.

Оценка «3» - «удовлетворительно»

ставится за устный ответ, содержащий сообщение только основного материала, изложенного литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями, при двух-трех существенных грамматических, лексических и фонетических ошибках.

Оценка «2» - «неудовлетворительно»

ставится, если студент во время устного ответа не вышел на уровень требований, предъявляемых к «троечному» ответу.

Критерии оценки диалогической речи/ деловой игры/работы в малых группах.

5 баллов

К1 Содержание

Задание полностью выполнено: цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения

К2 Взаимодействие с собеседником

Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает, при необходимости, и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу, в случае сбоя.

К3 Лексическое оформление речи

Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче.

К4 Грамматическое оформление речи

использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей; практически не делает ошибок.

К5 Произношение

-

4 балла

К1 Содержание

Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, в основном социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения.

К2 Взаимодействие с собеседником

В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает, при необходимости, и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, не всегда проявляет инициативу при смене темы, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника.

К3 Лексическое оформление речи

Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении.

К4 Грамматическое оформление речи

Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания.

К5 Произношение

Речь понятна: в целом соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно, может иметь легкий акцент.

3 балла

К1 Содержание

Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения в ограниченном объеме.

К2 Взаимодействие с собеседником



Рабочая программа дисциплины "Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 12

Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при смене темы, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника.

К3 Лексическое оформление речи

Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи.

К4 Грамматическое оформление речи

Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.

К5 Произношение

В основном речь понятна: не допускает фонетических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, однако в интонационном рисунке прослеживается влияние родного языка.

2 балла

К1 Содержание

Задание не выполнено: цель общения не достигнута.

К2 Взаимодействие с собеседником

Не может поддерживать беседу.

К3 Лексическое оформление речи

Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи.

К4 Грамматическое оформление речи

Неправильное использование грамматических структур делает

К5 Произношение

-

Описание показателей и критериев оценивания выполнения теста. Набранная сумма баллов (% выполненных заданий) (максимум – 100)

Отлично

86-100%

Хорошо

76-95%

Удовлетворительно

60-75%

Неудовлетворительно

Менее 60

Критерии оценивания лексического упражнения.

5 баллов

выставляется студенту, если студент свободно владеет лексикой делового общения, демонстрирует умение использовать изученный лексико-грамматический материал в различных непродуктивных и продуктивных заданиях;

4 балла

выставляется студенту, если студент владеет лексикой делового общения, выполняет задания различного уровня делая незначительные лексико-грамматические ошибки;

3 балла

выставляется студенту в том случае, если в его письменных работах присутствует значительное количество лексико-грамматических ошибок, студент испытывает затруднения в выполнении заданий продуктивного характера;

2 балла

выставляется студенту в том случае, если он не усвоил лексику делового общения, не способен выполнить разноуровневые задания по изученному учебному материалу

Описание показателей и критериев оценивания упражнений на перевод

Оценка «5» - «отлично»

ставится за развернутый, полный, безошибочный устный или письменный перевод, в котором выдерживается логическая композиция, содержащая введение, сообщение основного материала, заключение, изложенный литературным языком с использованием специальной терминологии и активного вокабуляра без стилистических и грамматических ошибок.

Оценка «4» - «хорошо»

ставится за развернутый, полный, с незначительными грамматическими и фонетическими ошибками устный или



Рабочая программа дисциплины "Язык региона специализации. Практический курс общественно- политического перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 13

письменный перевод, в котором выдерживается план сообщения основного материала, изложенный литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями.

Оценка «3» - «удовлетворительно»

ставится за устный или письменный перевод, содержащий сообщение основного материала, изложенного литературным языком с незначительными стилистическими и фактическими нарушениями, при двух-трех существенных грамматических, лексических и фонетических ошибках.

Оценка «2» - «неудовлетворительно»

ставится, если устный или письменный перевод студента не вышел на уровень требований, предъявляемых к «троечному» ответу.

Критерии оценивания пересказа текста

5 баллов

выставляется в том случае, если студент анализирует прочитанное, обнаруживая общее понимание содержания текста, обоснованно использует общеупотребительные клише, не допуская грубых грамматических ошибок и недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала

4 балла

выставляется в том случае, если студент анализирует прочитанное, обнаруживая общее понимание содержания текста, обоснованно использует общеупотребительные клише, но допускает незначительные лексико-грамматические ошибки; незначительные недочеты в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала

3 балла

выставляется студенту в том случае, если содержание текста до конца не понято, допускаются многочисленные лексико-грамматические ошибки, студент испытывает затруднения в языковом оформлении излагаемого материала

2 балла

выставляется студенту в том случае, если он допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушает логику изложения материала.

Критерии оценивания доклада с презентацией.

Качество доклада:

- производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом \ слайдами презентации; 3 балла

- четко выстроен; 2 балла

- рассказывается, но не объясняется суть излагаемого материала; 1 балл

- зачитывается. 0 баллов

Использование демонстрационного материала:

- автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; 3 балла

- использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; 2 балла

- представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно. 0-1 баллов

Качество ответов на вопросы:

- отвечает на вопросы; 3 балла

- не может ответить на большинство вопросов; 2 балла

- не может четко ответить на вопросы. 1 балла

Владение научным и специальным аппаратом:

- показано владение специальным аппаратом; 3 балла

- использованы общенаучные и специальные термины; 2 балла

- показано владение базовым аппаратом. 1 балл

Четкость выводов:

- полностью характеризуют работу; 3 балла

- нечетки; 2 балла

- имеются, но не доказаны. 1 балл

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература



Рабочая программа дисциплины "Язык региона специализации. Практический курс общественно- политического перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 14

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Кольшклина С.С., Москвина О.В.	Иностраный язык региона специализации: японский язык для регионоведов: учебник (https://znanium.com/catalog/document?id=396013)	Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет (НГТУ), 2020	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Фесюн А. Г.	Язык японских СМИ: учебное пособие	Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2013	
Л2.2	Раздорская Н. В.	Читаем и переводим японскую газету: пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики : начальный этап обучения	М. : АСТ, 2006	

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red			
Э2	Лань: электронно-библиотечная система (ЭБС)/издательство Лань. - URL: http://e.lanbook.com/ http://e.lanbook.com			
Э3	Znanium.com [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / Научно-издательский центр ИНФРА-М. – URL: http://znanium.com/ . http://znanium.com			

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

Adobe Reader

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения: доска, парты, мультимедийное и аудиооборудование.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Все практические занятия проводятся в интерактивной форме с задействованием студентов в ролевых играх, работе в малых группах, групповых обсуждениях, творческих заданиях, проектах.

Для развития навыков устной речи в рамках, предусмотренных программой устных тем, студентам рекомендуется использовать текстовые материалы литературы, рекомендованной для каждого практического занятия и самостоятельной работы студентов.



Рабочая программа дисциплины "Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 15

Каждый текст, прочитанный вслух и переведенный, рекомендуется кратко пересказать по составленному самостоятельно плану, выписывая при этом ключевые слова и выражения к каждому пункту плана. В качестве плана рекомендуется использовать также составленные самостоятельно вопросы к тексту.

Если текст содержит задания устно-речевого характера (например, «ответить на вопросы» и т.п.), студентам рекомендуется выполнить их в полном объеме.

Проверка навыков устной речи осуществляется путем беседы - диалога с преподавателем по содержанию прочитанных текстов и защищаемых контрольных работ. Устные темы предъявляются преподавателю на контроль в виде короткого монолога с последующими ответами на вопросы преподавателя.

Рекомендации по чтению текстов и формы проверки

Студенту рекомендуется прочесть, пользуясь словарем, тексты из соответствующего учебника (пособия) или газетные статьи, выписать незнакомые слова в исходной форме с переводом. При этом следует выписывать именно то значение слова, которое проявилось в данном тексте. Текст или статья переводятся письменно, по предложениям, с опорой на самостоятельно составленный словарь к данному тексту.

Во время предъявления переводов на контроль преподавателю студент должен уметь прочитать вслух и устно (пользуясь своей тетрадь-словарем) перевести любые предложения по выбору преподавателя, ответить на 2 - 3 вопроса преподавателя по каждой странице прочитанного текста, а также самостоятельно сформулировать 1-2 собственных вопроса к данному тексту.

Учебный материал по переводу предъявляется на контроль преподавателю на практических занятиях.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, MS Office365, форумы, электронная почта и др.).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применяться компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «E1Braille-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.



2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Язык региона специализации. Практический курс общественно- политического перевода" по направлению подготовки (специальности) 41.03.01 "Зарубежное регионоведение" направленности (профилю) Комплексные региональные исследования и страны Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 17

средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.